

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS ACADÉMICOS DE  
LITERATURA LATINOAMERICANA  
UZH  
ROMANISCHES SEMINAR

CRITERIOS DE CORRECCIÓN  
Y  
CALIFICACIÓN DE PRESENTACIONES/MODERACIONES

Estas normas entran en vigor a partir del SEMESTRE DE PRIMAVERA 2020

UNIVERSITÄT ZÜRICH  
ROMANISCHES SEMINAR  
PROF. ADRIANA LÓPEZ-LABOURDETTE  
LATINOAMERICANÍSTICA

## I. NORMAS PARA TRABAJOS ACADÉMICOS DE LITERATURA LATINOAMERICANA

- El trabajo debe las siguientes cantidades de páginas, incluyendo la bibliografía. Las páginas deberán ir numeradas, exceptuando la portada.
  - trabajo de seminario (BA): entre 12-15 páginas
  - trabajo de seminario (MA): Entre 20 y 23 páginas
  - trabajo final de BA: entre 25 y 30 páginas
  - trabajo final de MA: entre 70 y 80 páginas
  
- El trabajo debe constar de una portada con el título del trabajo, Universidad, Instituto, Título y nombre del/la docente, fecha de entrega, datos del estudiante y tipo de trabajo (Seminario, BA, MA, etc.).
  
- El trabajo debe contener un índice, una introducción, el cuerpo del trabajo en capítulos y subcapítulos, una conclusión, así como una bibliografía.
  
- Tipo de letra: Times New Roman. Tamaño letra: 12 para el texto, 10 para notas a pie de página.
  
- Interlineado 1.5 en el cuerpo del texto; interlineado 1 para citas extensas (a partir de cinco líneas) y notas a pie de página.
  
- margen derecho justificado; margen a los dos lados (2.5).
  
- empleo de cursiva para títulos de libros o de revistas, así como para términos que pertenecen a otros idiomas. Igualmente podrán utilizarse las cursivas para destacar (¡con medida!). No deben utilizarse ni subrayado ni negrita para acentuar una frase o una idea.
  
- Uso de comillas dobles (“...””) para indicar títulos de artículos, de cuentos o de poemas, capítulos de libros o citas breves (menos de 5 líneas). Para las citas más largas (a partir de 5 líneas) se utilizará un doble sangrado de 1 cm (izquierda y derecha), dejando una línea en blanco antes y después de la cita. El tamaño de la fuente será de 10 puntos, interlineado 1. Tanto en caso de una cita corta como de una cita larga, esta debe terminar con su correspondiente referencia bibliográfica (ver más abajo la aclaración sobre referencias bibliográficas).
  
- Se usan [...] cuando el/la estudiante hace omisiones, transformaciones de la cita original (cambios de minúscula a mayúscula, agrega algo, agrega una s/n, etc.) y marca errores [sic] dentro de citas textuales, etc. Si se trata de una traducción propia, se agrega (traducción propia) o si el original tiene partes en cursiva o en negrita, se agrega (cursivas en el original) o (negritas en el original)
  
- En las notas a pie de página se incluye aquella información complementaria que se estima útil aportar, pero que no es absolutamente imprescindible para la comprensión del texto. Las notas a pie de página no se usarán NUNCA para referencias bibliográficas.
  
- En la redacción se deben seguir las normas ortográficas de la RAE (ortografía, puntuación, etc.).
  
- Las páginas han de ir numeradas, excepto la portada.

Para un mejor entendimiento de las normas véase explicación y ejemplo de texto crítico al final del documento o consúltese el manual de MLA, a disposición en la biblioteca.

## 2. ENTREGA

El trabajo académico debe entregarse (en formato papel y digital) según las fechas correspondientes a los calendarios académicos vigentes.

El trabajo incluirá al final una “declaración de independencia” firmada. El/la estudiante declara su trabajo independiente, y el conocimiento de las sanciones que toma la Universidad de Zúrich en caso de plagio: *Selbstständigkeitserklärung zu schriftlichem Leistungsnachweis* ([https://www.ife.uzh.ch/dam/jcr:65c92bdb-92cd-4b5c-9c97-8ca8d79232fe/Selbstst%C3%A4ndigkeitserkl%C3%A4rung\\_Ife\\_2019.pdf](https://www.ife.uzh.ch/dam/jcr:65c92bdb-92cd-4b5c-9c97-8ca8d79232fe/Selbstst%C3%A4ndigkeitserkl%C3%A4rung_Ife_2019.pdf))

## 3. ÍNDICE

El índice del trabajo debe ir en la segunda página y tiene que mostrar claramente la estructura del mismo. Se aconseja la numeración decimal (1., 1.1., 1.1.1., etc.) con referencias de paginación de cada capítulo y subcapítulo.

## II. NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN FORMAL DE TRABAJOS ACADÉMICOS DE LITERATURA

La sección de Literatura latinoamericana trabajará sobre la base de las normas *MLA Handbook*, 2016.

Como se ha indicado antes, después de la portada y el índice, el trabajo constará de una introducción, un cuerpo de trabajo, una conclusión y una bibliografía.

En **la introducción**, se expondrá cuál es la propuesta principal del trabajo y las preguntas centrales y derivadas; se especificarán los objetivos, así como la metodología de trabajo. Deberá contener una presentación de la base teórica (conceptos, interrogantes relacionadas con dichos conceptos) y literatura crítica de la que se parte, y explicitar los aportes y los límites del propio trabajo. Se adelantará brevemente cómo va a estar estructurado el texto (capítulos, subcapítulos, etc.).

**El cuerpo del trabajo** (¡la parte más importante!) contiene el desarrollo de la base conceptual, el análisis y la argumentación dirigidos a responder la pregunta principal y/o a demostrar la tesis. Cuenta de uno o varios capítulos o subcapítulos, según la dimensión del trabajo y el hilo de la argumentación.

En **la conclusión**, se retomarán las preguntas centrales y sus respuestas/argumentación planteadas en la introducción y desarrolladas en la parte central; se hará un breve balance de los resultados alcanzados, lo no alcanzado y ampliaciones en trabajos futuros.

Tener en cuenta que se trata de un trabajo académico, basado en la investigación, la reflexión y el análisis de la literatura primaria y secundaria. Han de utilizarse, por lo tanto, un registro académico y conceptos adecuados (con sus respectivas fuentes y referencias). O sea, a partir de textos académicos (literatura secundaria) y de fuentes teóricas, de las que se extraen conceptos, ideas, datos, informaciones, afirmaciones que han de incorporarse al trabajo de forma explícita, argumentada y crítica, se lleva adelante una propuesta (en forma de pregunta(s)

o tesis). Ni las notas/Powerpoint del curso ni Wikipedia & co., son fuentes académicas. ¡Cuidado con las opiniones propias sin fundamento textual, y con argumentaciones sin basamento en los textos/producciones artísticas analizados! (Téngase en cuenta la Introducción y el prefacio del *MLA Handbook*, 2016, 8va. edición).

**Las referencias bibliográficas irán en el cuerpo del texto**, entre paréntesis, al final de la cita y antes del punto, NUNCA en notas a pie de página. Deben incluir apellido(s) del autor, año [nunca una abreviación del título] y página(s).

En caso de que se citen varias veces seguidas el mismo título, después de una primera cita con la referencia completa, solo se pondrá el número de página(s) entre paréntesis.

## **Bibliografía final**

La bibliografía muestra el material teórico-crítico citado en el trabajo y es imprescindible consultarla, trabajarla y citarla/referenciarla correctamente. Ella sirve de apoyo a las interpretaciones, al análisis y las reflexiones propias. Su inclusión es imprescindible y debe ser pertinente y preferentemente comentada.

**¡OJO!** El material preparado por el profesor/estudiantes para las clases NO es parte de la bibliografía y no se citará. Todo lo que aparezca en la bibliografía final debe estar explícitamente citado en el trabajo. Igualmente, todo lo que esté citado y comentado en el trabajo, debe aparecer en la bibliografía final.

Las bases para la confección de una bibliografía y su correspondiente formato pueden encontrarla, con más detalles, en la edición de 2016, del *MLA Handbook*. A diferencia de lo propuesto por MLA, **se incluirá el lugar de edición**, seguido de una coma, antes de la casa editorial. Véase ejemplo más adelante.

Igualmente se adoptarán las pautas de MLA para citar referencias digitales o documentos no textuales (imagen, esquema, etc.). Las páginas web deben responder a unos mínimos criterios de calidad y academicismo (**Wikipedia & Co. NO son fuentes confiables**)

Siguiendo las normas de MLA, una referencia bibliográfica, sea en soporte papel, sea en soporte digital contará, por lo general, con los siguientes elementos (“Core elements”). Para los diferentes signos (comas o puntos) de separación entre los elementos principales, ver ejemplos más adelante.

- Autor: Apellidos y Nombre o Editor(es) [si son dos, separados por un / . Si son más poner “et al.”]
- Título de la fuente:
  - Artículo, capítulo, libro, página web [comillas para artículos, cursiva para libros, revistas, etc.]
  - Se indicará además el título [en cursiva] de la revista o periódico, del volumen colectivo, las actas o libro, de la página en internet, etc. del que proviene el artículo citado.
- En caso necesario, nombre del dir., coord., ed., trad., etc.
- Edición manejada (Libro)
- Número del volumen (Libro o Revista)

- Lugar de publicación (Libro) [**¡Ojo!, en MLA no figura, pero será exigido en los trabajos de literatura latinoamericana!**]
- Editorial (Libro o revista)
- Fecha de publicación o periodicidad (Libro y revista)
- Páginas o URL + DOI (artículo) y fecha de consulta (en caso de artículo digital o página web)

### **Un pequeño repaso de las normas para la bibliografía final:**

**Artículos en libros:** Apellido, nombre del autor del artículo [si son dos, separados por un / , si son más poner “et al.”]. “Título del artículo”. Apellido, nombre del autor o editor(es) del libro [si son dos, separados por un / . Si son más poner “et al.”], *Título del libro*. Nombre del dir., coord., ed., trad., etc. [en caso necesario]. Edición manejada. Lugar de publicación, Editorial, fecha de publicación, páginas.

**Artículos en revistas:** Apellido, nombre del autor o editor(es) [si son dos, separados por un / . Si son más poner “et al.”]. “Título del artículo”, *Título de la revista*, número del volumen, editorial, fecha de publicación o periodicidad, páginas. En caso de una fuente digital, agregar URL + DOI (fecha de consulta).

**Libro:** Apellido, nombre del autor o editor(es) del libro [si son dos, separados por un / . Si son más poner “et al.”]. *Título de libro*. Nombre del dir., coord., ed., trad., etc. [en caso necesario]. Edición manejada. Lugar de publicación, Editorial, fecha de publicación.

### ABREVIATURAS

AA.VV.	autores varios
VV.AA.	varios autores
cap.	capítulo
cfr.	‘véase / véanse’
col.	colección
coord.	coordinador/a
coords.	coordinadores
dir.	director/a
dirs.	directores
ed.	editor/a
eds.	editores
et al.	et alii, “y otros”
fol.	folio
infra	“abajo”
ms.	manuscrito
mss.	manuscritos
n°	número
pág. / p.	página
págs./ pp.	páginas
s.a.	sin año
sic	“así” en el original
s.l.	sin lugar
s.v.	sub voce, 'bajo la voz'

supra	“arriba”
v.	véase
vol.	volumen
vols.	volúmenes
v°	verso poesía
y s.	y página siguiente
y ss.	y páginas siguientes

## EJEMPLOS

### 1. Bibliografía final

#### Artículos en libros y revistas

- Achugar, Hugo. “Sobre el ‘balbuceo teórico’ latinoamericano, a propósito de Roberto Fernández Retamar”. Sklodowska, Elzbieta / Heller, Ben A. (eds.), *Roberto Fernández Retamar y los estudios latinoamericanos*. Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2000, pp. 89-116.
- Armengot, Sara. “Creatures of Habits: Emergency Thinking in Alejandro Brugués’ Juan de los muertos and Junot Díaz’s ‘El monstró’”, *TRANS – Revue de littérature générale et comparée*, n°. 14, 2012, <http://journals.openedition.org/trans/566> (Consultado 24.1.2018).
- Cardentey, Antonio. “La revolución zombificada. La alegoría del trauma cubano en Juan de los muertos de Alejandro Brugués”, *Alambique: revista académica de ciencia, ficción y fantasía*, vol. 2, n°. 1, 2014, <http://dx.doi.org/10.5038/2167-6577.2.1.2> (Consultado 28.1.2018).
- Cohen, Jeffrey J. “Monster Culture (Seven Thesis)”. *Monster Theory: Reading Culture*. ed. Jeffrey J. Cohen. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1996, pp. 3-25.
- De Toro, Alfonso. “La postcolonialidad en Latinoamérica en la era de la globalización. ¿Cambio de paradigma en el pensamiento teórico cultural latinoamericano?”. De Toro, Alfonso / De Toro, Fernando (eds.). *El debate de la postcolonialidad en Latinoamérica. Una postmodernidad periférica o cambio de paradigma en el pensamiento latinoamericano*. Madrid / Frankfurt a. M., Iberoamericana / Vervuert, 1999, pp. 31-78.
- Schwarz, Roberto. “As ideias fora do lugar”. *Ao vencedor as batatas: forma literária e processo social nos inícios do romance brasileiro*. 4ª. ed. São Paulo, Duas Cidades, 2000, pp. 9-32.

#### Libros

- Arnold, David. *The problem of nature: Environment, culture and European expansion*. Oxford, Blackwell Publishers, 1996.
- Bourriaud, Nicolas. *Estética relacional*. Trad. Cecilia Beceyro y Sergio Delgado. Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora, 2008.
- Buell, Lawrence. *Writing for an Endangered World: Literature, Culture, and Environment in the U.S and Beyond*. Cambridge / London, The Belknap of Harvard University Press, 2001.
- Calabrese, Omar. *La era neobarroca*. Trad. Anna Giordano. Madrid: Cátedra, 1999.
- Chiara, Ana, et al. *Bioescritas/Biopoéticas: corpo, memória, arquivos*. Porto Alegre, Sulina, 2018.
- Deleuze, Gilles / Guattari, Felix. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Trad. José Vázquez Pérez y Umbelina Larraceta. Valencia, Pre-Textos, 2000.
- Kiffer, Ana / Giorgi, Gabriel. *Ódios políticos e políticas de ódio: lutas, gestos e escritas do presente*. Rio de Janeiro, Bazar do Tempo, 2019.
- Ludmer, Josefina. *Aquí América latina: Una especulación*. Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2010.
- Santiago, Silviano. *O cosmopolitismo do pobre: crítica literária e crítica cultural*. Belo Horizonte, Ed. UFMG, 2004.

## 2. Ejemplo de texto crítico con las normas de formato anteriores.

La estética de la basura de los noventa, va a desarrollarse en un contexto muy particular. Inmersa en los años noventa, e inmersa en la reorganización política del mundo, marcada por los flujos migratorios, y atravesada por el desengaño tanto frente a las utopías socialistas como frente a las promesas de los gobiernos liberales tras las dictaduras, América Latina se enfrenta a una agudización de sus problemas medio ambientales. Para esa época, como habíamos apuntado antes, los vertederos de basura más grandes del mundo están en el subcontinente. Paralelamente, la precarización de la vida, va inundando aquella parte de la ciudad que se creía a salvo de la basurización.

En el ámbito académico se fortalece la ecocrítica, y dentro de ella, las voces que, como Lawrence Buell, van a constatar la presencia cada vez más fuerte de un “discurso tóxico” (Buell 2001), conciencia general y articulación discursiva de las catástrofes del medio ambiente. Desde esta perspectiva y en consonancia con una incipiente conciencia de la crisis climática, afectada por los continuos accidentes nucleares, por la probada imposibilidad de gestionar los basureros y por las visibles consecuencias del efecto invernadero, etc. va a aparecer una “narrativa posnatural” (Deitering 1996). Ella es reflejo de “un cambio desde una cultura definida por sus productos hacia una cultura definida por sus desechos” (196, traducción mía). En consonancia, los vertederos, entendidos como espacios de indicernibilidad, rotulan la ciudad a través de sus desechos. Las representaciones, entonces, se hacen ambiguas y enajenadas (de acumulación, de desfiguración, de animalización, de locura), y devienen ellas mismas cúmulos de restos. Son relatos alrededor de lugares, materialidades y cuerpos de la ambivalencia.

Por otra parte, esto está relacionado con un cambio territorial urbano o lo que Josefina Ludmer denomina “barbarización de la ciudad” (Ludmer 2010: 128). Basada en la experiencia latinoamericana a través de las producciones literarias, Ludmer plantea que la ciudad

[...] no es solo un ejemplo de la relación del tercer mundo con la globalización sino también, como las ciudades globales, una red de conexiones y enjambres, el territorio del trabajo inmaterial, del sujeto colectivo de la multitud, y el territorio de la insurrección [...]. Las ciudades [...] son territorios de extrañeza y vértigo [...] (128-129).

En el plano representacional, más que de islas e insularidades, topologías cerradas y lógicas clausurantes, siguiendo el hilo del pensamiento de Ludmer, lo que las estéticas del vertedero refieren es precisamente la caída de esa lógica territorial que demarcaba un espacio de “reglas, leyes y sujetos específicos” (131). De todos modos, la idea de islas urbanas de Ludmer, en su



lógica de desborde, concuerda en más de un punto con esas estéticas de vertedero, que me gustaría analizar aquí.

### III. CRITERIOS BÁSICOS PARA LA EVALUACIÓN DE TRABAJOS ESCRITOS

Se tendrán en cuenta los siguientes puntos:

#### CONTENIDO

- ❖ Presentación clara de los objetivos: pregunta(s) clave/hipótesis, conceptos, metodología.
- ❖ Actualidad (estado de la cuestión, bibliografía actualizada, etc.) y aportes del trabajo.
- ❖ Uso explícito y correcto de textos críticos y teóricos.
- ❖ Argumentaciones lógicas, fundadas y relacionadas entre sí.
- ❖ Corrección terminológica y conceptual.
- ❖ Ideas propias y reflexión crítica.

#### ESTRUCTURA

- ❖ Coherencia en la división en capítulos y subcapítulos. Pertinencia de los títulos/subtítulos.
- ❖ Vínculo claro entre introducción y conclusiones.
- ❖ Fluidez en el paso entre los diferentes apartados.

#### EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA

- ❖ Fluidez y precisión.
- ❖ Corrección idiomática (ortografía, gramática, sintaxis, terminología, etc.).
- ❖ Uso adecuado del registro académico.

#### PRESENTACIÓN FORMAL

- ❖ Uso correcto de estas normas.
- ❖ Indicación adecuada y pertinente de las fuentes empleadas.
- ❖ ¡Sin plagio! ([https://www.ife.uzh.ch/dam/jcr:65c92bdb-92cd-4b5c-9c978ca8d79232fe/Selbstst%C3%A4ndigkeitserkl%C3%A4rung\\_IfE\\_2019.pdf](https://www.ife.uzh.ch/dam/jcr:65c92bdb-92cd-4b5c-9c978ca8d79232fe/Selbstst%C3%A4ndigkeitserkl%C3%A4rung_IfE_2019.pdf))

#### USO Y BÚSQUEDA DE BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Manejo amplio y apropiado de bibliografía (más allá de la básica, comentada en clases).
- ❖ Bibliografía actualizada y coherente.
- ❖ Citación y referencialización correcta (según estas normas). Todo texto, autor, periódico, material visual, etc., que aparezca en el texto, debe aparecer con su correspondiente referencia y en la bibliografía.

## V. CRITERIOS PARA LA CALIFICACIÓN DE PONENCIAS

Para acceder al correspondiente número de ECTS en el marco de un seminario, es necesario participar activamente en clase y colaborar en OLAT (10%), y aprobar tanto la presentación oral (30%) como el trabajo escrito (60%). La ponencia deberá contar de dos elementos: discusión/moderación y presentación. Allí donde la discusión/moderación tiene como objetivo el trabajo y discusión con los estudiantes (a partir de imágenes, preguntas, análisis de estructura, fragmentos, tesis, citas de autores críticos o teóricos, etc.), la presentación se dirige a la transmisión de los resultados del trabajo exhaustivo de quien presenta.

Los criterios que se tomarán en cuenta para la calificación de las presentaciones son los siguientes:

### 1. CONTENIDO

- Bibliografía empleada y capacidad de resumen.
- Análisis y reflexión.
- Estructura.
- Tesis/Hipótesis clara.
- Uso adecuado de la terminología y de los conceptos.

### 2. FORMA

- Exposición y moderación.
- Manejo de los tiempos entre presentación y moderación.
- Adecuación de la información.
- Capacidad de escucha (de los otros estudiantes) y de reacción.
- Selección del material y de los ejemplos.
- Hand-out con bibliografía y puntos más importantes.

### 3. LENGUA

- Fluidez.
- Corrección lingüística.

### 4. ESTILO ACADÉMICO

- Manejo de un registro académico, tanto en la presentación como en la discusión/moderación.
- Materiales empleados (fragmentos de textos, *handout*, Power Point).
- Referencias bibliográficas y mecanismos de citación.